
01002571612970004



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 257**

16 Δεκεμβρίου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2547

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας για τα έτη 1996 - 2000.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας για τα έτη 1996-2000, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Ιουνίου 1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1996-2000

Το Υπουργείο Υγείας και Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αποκαλούμενα εφεξής "Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας την προώθηση των διμερών σχέσεων στον τομέα της δημόσιας υγείας, παραμένουν πεπεισμένα ότι οι κοινές προσπάθειες θα επιταχύνουν τις επιθυμητές λύσεις ιατρικών προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος και θα συμβάλλουν στη βελτίωση του καθεστώτος υγείας των δύο πληθυσμών, κατέληξαν στην ακόλουθη Συμφωνία:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και θα επεκτείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της δημόσιας υγείας, προωθώντας αμοιβαίως την ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα, τα οποία προσδιορίζονται κατά προτεραιότητα.

Άρθρο 2

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώσουν εκπαιδευτικές επισκέψεις αντιπροσωπειών αποτελούμενων από εμπειρογνώμονες σχετικά με τα προαναφερόμενα θέματα, όπως προσδιορίζονται από το αποστέλλον Μέρος, με σκοπό την απόκτηση αμοιβαίας γνώσεως των υπηρεσιών υγείας και την καλύτερη εκπαίδευση του προσωπικού που ασχολείται με τη φροντίδα υγείας και την έρευνα.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο σχετικά με το όνομα, τον τίτλο, την ειδικότητα και άλλες λεπτομέρειες για τους προτεινόμενους εμπειρογνώμονες, τριάντα (30) ημέρες πριν την ημέρα της αμοιβαίως συμφωνημένης επίσκεψης. Η ημέρα αφίξεως και το δρομολόγιο θα ανακοινώνονται από το αποστέλλον Μέρος στο Μέρος υποδοχής τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Άρθρο 3

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ ινστιτούτων ιατρικής έρευνας βάσει απευθείας συμφωνιών μεταξύ των ινστιτούτων αυτών. Η προαναφερόμενη συνεργασία θα πραγματοποιηθεί με την ανταλλαγή επιστημονικού υλικού και τεχνικής υποστήριξης (εντύπων), καθώς επίσης με κοινά προγράμματα εργασίας και κοινή μεθοδολογία. Τα προγράμματα συνεργασίας που υπογράφονται από τους επικεφαλής των ινστιτούτων θα τίθενται σε εφαρμογή μετά την έγκρισή τους από τα αρμόδια όργανα κάθε χώρας.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ νοσοκομειακών μονάδων βάσει αμοιβαίων συνεννοήσεων.

Άρθρο 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την α-

νταλλαγή ιατρικών περιοδικών, εκπαιδευτικού υλικού και αφισών βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφοδιάζουν το ένα το άλλο με ιατρικές στατιστικές και επιδημιολογικές εκθέσεις σχετικά με τα μεταδοτικά νοσήματα.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, μετά από σχετικό αίτημα, πληροφορίες για τη νομοθεσία περί την υγεία και παρόμοια επίσημα έγγραφα.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ ιατρικών εκδοτικών οίκων.

Άρθρο 5

1. Σε οξείες ασθένειες ή άλλες περιπτώσεις που απαιτούν άμεση ιατρική φροντίδα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσφέρουν αμοιβαίως δωρεάν ιατρική περίθαλψη στους πολίτες, συμπεριλαμβανομένων των διπλωματικών και προξενικών υπαλλήλων, του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια της προσωρινής διαμονής τους στα αντίστοιχα εδάφη τους δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μπορούν να στέλνουν ασθενείς για διάγνωση και θεραπεία στο άλλο Μέρος, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας για κάθε ατομική περίπτωση, της οποίας το κόστος θα καλύψει το αποστέλλον Μέρος.

3. Σε περίπτωση θανάτου πολιτών του ενός από τα Μέρη, στην επικράτεια του άλλου Μέρους, τα δύο Μέρη θα εξασφαλίσουν βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας, ιατροδικαστικές υπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένης της ταρίχευσης ή άλλων μέσων διατήρησης των πτωμάτων. Οι δαπάνες ιατροδικαστικών υπηρεσιών, ταρίχευσης και μεταφοράς των πτωμάτων θα καλυφθούν από την οικογένεια του θανόντος.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν συντονιστική επιτροπή επιφορτισμένη με την εφαρμογή των επιταγών της παρούσας Συμφωνίας και την ενημέρωση των δύο Υπουργείων, η οποία θα συγκαλείται σε περιοδική βάση προκειμένου να εξετάζει την πρόοδο της παρούσας Συμφωνίας.

Η συντονιστική αυτή επιτροπή θα λαμβάνει κάθε αναγκαίο μέτρο προκειμένου να διευκολυνθεί η υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

Όσον αφορά την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, τα αρμόδια Υπουργεία θα υπογράφουν Σχέδια Συνεργασίας διετούς ισχύος στα οποία μεταξύ άλλων θα περιλαμβάνεται και ο προσδιορισμός των οικονομικών όρων.

Η προαναφερόμενη επιτροπή αποτελείται από τρία (3) μέλη ανά Μέρος και προεδρεύεται από υψηλόβαθμο εκπρόσωπο του Υπουργείου Υγείας.

Άρθρο 7

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών λεπτομερειών που απαιτούνται σε κάθε χώρα προκειμένου αυτή να τεθεί σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει για μια περίοδο πέντε (5) ετών, μετά την οποία θα ανανεώνεται για πενταετείς διαδοχικά περιόδους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβεί σε καταγγελία της με έγγραφη γνωστοποίηση έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή κάθε περιόδου.

Σε περίπτωση καταγγελίας της εν λόγω Συμφωνίας κατά τις προβλέψεις του παρόντος άρθρου, κάθε πρόγραμμα ανταλλαγής ή συνεργασίας που έχει αναληφθεί και δεν έχει ακόμη ολοκληρωθεί θα παραμένει σε ισχύ έως την ολοκλήρωσή του.

Καταρτίσθηκε στην Αθήνα, την 18η Ιουνίου 1996, σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίγραφα διατυπωμένα στην ελληνική, αρμενική και αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Θ. Πάγκαλος	VAHAN PAPAZIAN

AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH AND WELFARE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH FOR THE YEARS 1996-2000.

The Ministry of Health and Welfare of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Armenia, called here-after "The Contracting Parties" led by the desire to promote bilateral relationships in the field of public health and being convinced that their joint efforts will speed up the desirable solutions of medical problems of common interest and will contribute decisively to the improvement of the health status of both populations, have reached the following Agreement:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will develop and expand cooperation in the field of public health by promoting mutual exchange of experience on such issues identified as priorities for both Parties.

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties will organize study visits of delegations of experts on the aforesaid themes proposed by the Sending Party with a view to better mutual knowledge of the health care delivery systems and better training of their own health care and research staff.

2. The Contracting Parties will inform each other about the name, title, speciality and other details of the proposed experts, thirty (30) days before the

date of visit agreed upon by mutual consent. The date of arrival and the route will be anounced by the Sending Party to the Hosting Party at least fifteen (15) days before.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties will support the cooperation between institutes of medical research based on direct Agreement between these institutes.

The above mentioned cooperation will be achieved by the exchange of scientific material and the technical documentation as well as by joint research programmes throughout plans of work and methodologies in common.

The plans of cooperation, signed by the heads of the institutes, will be put into effect after they have been approved by the competent bodies of each country.

2. The Contracting Parties will encourage direct cooperation between hospitals based upon mutual understandings.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties will promote the exchange of medical journals, health education material and posters, on a basis of reciprocity.

2. The Contracting Parties will provide each other with health statistics and epidimiological reports on communicable diseases.

3. The Contracting Parties will exchange, on request, information on health legislation and similar official documents.

4. The Contracting Parties will promote the cooperation between medical publishing houses.

ARTICLE 5

1. In acute diseases or other cases necessitating immediate medical care, the Contracting Parties will mutually provide medical care free of charge to the citizens, including diplomatic and consular personel, of the other Party during their provisional stay on their respective territories on the strength of this Agreement.

2. The Contracting Parties can send patients, for diagnosis and treatment, to the other Party, on the basis of mutual agreement for each individual case, in which case costs will be paid by the Sending Party.

3. In case of death of citizens of one of the Parties on the territory of the other Party, both Parties will ensure, on a basis of reciprocity, forensic services, including embalment or other means of conservation of corpses. Forensic, embalment and transport expenses will be covered by the familly of the deceased.

ARTICLE 6

The Contracting Parties will create a coordinating committee that will be in charge with implementing the provisions of this Agreement and with keeping the two Ministries, on a periodical base, informed about the progress of the present cooperation.

The coordinating commitee will take any necessary step to facilitate the implementation of the present Agreement. To implement this Agreement the corresponding Ministries of Health of both countries will sign Plans of Cooperation for a period of two years in which, among other things, financial conditions will be specified.

This committee consists of three persons on each Party and is headed by a higher senior representative of the Ministry of Health.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, on the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed each time for additional five (5) year periods, unless denounced by written notification by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

In case of denunciation of the present Agreement, according to the provisions of this article, any programme of exchange or cooperation undertaken under it and not yet completed will remain valid until completion.

Done in Athens on June 18th, 1996, in duplicate, in the Greek, Armenian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC	THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
(signature)	(signature)
TH. PANGALOS	VAHAN PAPAZIAN

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 10 Δεκεμβρίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 11 Δεκεμβρίου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ